

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak możesz mówić: Nie zabrudziłam się, za Baalami nie chodziłam? Spójrz na swą drogę w Dolinie,* ** przekonaj się, co uczyniłaś, żwawa wielbłądziczko, gmatwająca swoje drogi, ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak możesz mówić: Nie jestem brudna, za Baalami nie chodziłam? Zobacz, co dzieje się w twojej Dolinie! Przyjrzyj się swoim czynom, żwawa wielbłądziczko, biegająca bezmyślnie po swych drogach,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak możesz mówić: Nie jestem splugawiona, za Baalami nie chodziłam? Spójrz na swą drogę w tej dolinie, zobacz, co uczyniłaś, chyża wielbłądzico wikłająca swoje drogi;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jakoż mówisz: Nie jestem splugawiona, za Baalami nie chodziłam? Spójrz na drogę twoją w tej dolinie, obacz, coś czyniła, o wielbłądzico prędką, która wiklesz drogi swoje?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako mówisz: Nie splugawiłam się, za Baalim nie chodziłam? Obacz drogi twoje w dolinie, wiedz, coś czyniła: wielbłądzica prędką, wyprawująca drogi swoje,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak możesz mówić: Nie uległam skażeniu, nie chodziłam za Baalami? Spójrz na swe postępowanie w Dolinie, przyznaj się, co uczyniłaś! Młoda szybkonożna wielbłądzica, brykająca na wszystkie strony,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak możesz mówić: Nie zbrudziłam się, za Baalami nie chodziłam? Spójrz na swoje postępowanie w Dolinie, zważ, co uczyniłaś, młoda, chyża wielbłądzico, bezmyślnie biegająca swoimi drogami,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak możesz mówić: Nie jestem splamiona! Nie chodziłam za baalami! Spójrz na swoją drogę w Dolinie. Zastanów się nad tym, co zrobiłaś, rączka, młoda wielbłądzico, biegająca bezmyślnie,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak możesz mówić: «Nie jestem splamiona! Nie chodziłam za baalami!». Spójrz na twoje drogi w dolinie. Przyjrzyj się temu, co uczyniłaś, młoda, płocha wielbłądzico, brykająca na wszystkie strony.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak możesz mówić: "Nie jestem zhańbiona, nie goniłam za Baalami"? Przyjrzyj się swoim postępkom w Dolinie, zrozum, coś uczyniła! Wielbłądzico chyża, zbaczająca z drogi!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Поверни твою ногу з острої дороги і твоє горло від спраги. А вона сказала: Змужнію. Бо я полюбила чужих і пішла за ними.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jakże możesz twierdzić: Nie jestem splugawiona; nie chodziłam za Baalami. Spójrz na twoje sprawki w dolinie,

¹⁾ Tj. w dolinie Ben-Hinom, miejscu składania ofiar dla Baala i Molocha.

²⁾ <x>300 7:31-32</x>; <x>120 23:10</x>; <x>140 28:3</x>

			uprzytomnij sobie coś uczyniła, chyba wielbłądzico, zbacząc ze swojej drogi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jak możesz mówić: 'Nie skalałam się. Nie chodziłam za Baalami'? Zobacz swą drogę w dolinie. Zwróć uwagę na to, co czyniłaś. Młoda rącza wielbłądzica, biegająca bez celu swoimi drogami;